

Contents

Preface and Acknowledgements — IX

Abbreviations — XIII

Translation and Transliteration — XV

1 Introduction — 1

1.1 Research approach — 10

1.2 Methodology — 10

1.3 Structural layout — 16

2 Progressivism in Urdu literature in the Indian subcontinent — 18

2.1 What is “progressivism” in South Asian literature? — 19

2.2 Predecessors to the Progressive Writers’ Movement — 24

2.2.1 The Angāre Group — 25

2.2.2 *Angāre* — 27

2.2.3 The turmoil about *Angāre* — 38

2.3 The Progressive Writers’ Movement — 42

2.3.1 The beginning in Europe — 43

2.3.2 The continuation on the subcontinent — 47

2.3.2.1 Progressive Writers in India after Independence — 49

2.3.2.2 Progressive Writers in Pakistan after 1947 — 51

3 Feminism(s) – The problem of defining “a” feminism — 56

3.1 The meaning of “feminism” in South Asia — 61

3.2 Forms of feminism in the Indian subcontinent — 64

3.3 Different influences on women — 66

3.3.1 Colonial rule as influence on women — 66

3.3.2 Islamic feminism vs. “Feminism in Islam” — 68

3.3.3 The fluctuating women’s legal rights in Pakistan’s society — 71

3.3.4 The role of women – Family structures and perception of women — 76

4 Fahmīdah Riyāz — 80

4.1 Biographical sketch — 80

4.2 Personality and style — 97

VIII — Contents

5	47 selected Urdu poems of Fahmīdah Riyāz — 103
5.1	<i>Patthar kī zabān</i> (1967) – First volume — 119
5.2	<i>Badan darīdah</i> (1967–76) – Second volume — 130
5.3	<i>Dhūp</i> (1973–77) – Third volume — 140
5.4	<i>Kyā tum pūrā cānd nah dekhoge?</i> (1980) – Fourth volume — 151
5.5	<i>Apnā jurm ṣābit hai/Hamrakāb</i> (March 1981 – December 1987) – Fifth and Sixth volume — 152
5.6	<i>Ādmī kī zindagī</i> (1988–2000) – Seventh volume — 165
5.7	<i>Intikhāb-e kalām</i> (2015)/ <i>Tum Kabīr ...</i> (2017) – Eighth volume — 177
6	Conclusion — 202
	Annexe A: Overview of topics, sub-themes, and main themes — 219
	Annexe B: List of Fahmīdah Riyāz’s poems with detailed sub-themes and topics — 221
	Annexe C: Main and sub-themes and topics of selected poems — 240
	Annexe D: Already translated poems from Fahmīdah Riyāz — 245
	Annexe E: Occurrence of topics in numbers and percentage (volumes and overall) — 252
	Annexe F: Occurrence of sub-themes in numbers and percentage — 257
	Bibliography — 259
	Index — 273